THE JOURNEY TO LASHI — PART 5

HÀNH TRÌNH ĐẾN LASHI · Phần kết · Trang in 19–20

ENGLISH · Original text

The chief and subordinate demons then offered their skulls[29] to Milarepa, made obeisance, and circumambulated him many times. They promised to bring him a month's supply of food, and vanished like a rainbow in the sky.

The next morning at sunrise the demon Bha Ro brought from Mon many richly clad female ghosts and a numerous retinue. They carried jeweled cups filled with wine, and brass plates heaped with many different foods, including rice and meat, which they offered to the Jetsun. Promising henceforward to serve and obey him, they bowed to him many times and disappeared. One of the demons, called Jarbo Ton Drem, was the leader of many Devas.

Through this experience, Milarepa gained great yogic improvement. He remained there for a month, spirited and joyous, and without the pangs of hunger.

One day, [when the month had passed,] Milarepa recalled a place in Lashi renowned for its good water, and decided to go there. On the way, he came to a plain dotted with flourishing tamarisks. In the middle of the plain rose a large rock with a projecting ledge above it. Milarepa sat upon the rock for a time; many goddesses appeared, bowed to him, and served him with desirable offerings. One of the goddesses also left two footprints on the rock, and then disappeared like a rainbow.

As Milarepa proceeded on his way, a host of demons assembled and conjured visions of huge female organs on the road to shock him. Then the Jetsun concentrated his mind and exposed his erected male organ with a gesture. He went farther, and passing an apparition of nine female organs, reached a place with a rock shaped like a vagina standing in its center—the quintessence of the region. He inserted a phallic-shaped stone into the hollow of the rock, [a symbolic act][30] which dispersed the lascivious images created by the demons. The place was later called Ladgu Lungu.

When Milarepa reached the middle of the plain, the demon Bha Ro returned to welcome him. He prepared a preaching seat for the Jetsun, gave offerings and service, and asked him for the Buddhist teachings. Milarepa lectured him comprehensively on Karma, and the demon then melted into a huge rock in front of the seat.

Milarepa, in a very joyous state, remained on the central plain for a month, and then journeyed to Nya Non Tsar Ma. He told the people there that the plain had indeed been infamous until he had conquered its demons and transformed it to a place suitable for the practice of Dharma. He also told them he wanted to return there to meditate as soon as possible. After this, the people of Nya Non had deep faith in Milarepa.

This is the story of “The Journey to Lashi.”

TIẾNG VIỆT · Bản dịch

Bấy giờ, quỷ vương cùng các quỷ thuộc hạ dâng những chiếc sọ của mình[29] lên Milarepa, đảnh lễ và đi nhiễu quanh Ngài nhiều lần. Chúng hứa sẽ mang đến lương thực đủ dùng trong một tháng, rồi biến mất như cầu vồng trên bầu trời.

Sáng hôm sau, lúc mặt trời mọc, quỷ Bha Ro dẫn từ vùng Mon đến nhiều nữ quỷ mặc y phục lộng lẫy cùng một đoàn tùy tùng đông đảo. Chúng mang những chiếc chén nạm châu báu đựng đầy rượu và những đĩa đồng chất đầy thức ăn đủ loại, kể cả cơm và thịt, để cúng dường Jetsun. Chúng hứa từ nay sẽ phụng sự và vâng lời Ngài, đảnh lễ Ngài nhiều lần rồi biến mất. Một quỷ tên Jarbo Ton Drem là thủ lĩnh của nhiều vị thiên (Deva).

Nhờ trải nghiệm này, Milarepa tiến bộ rất nhiều trong sự tu tập du-già. Ngài lưu lại đó một tháng, tinh thần phấn chấn, hoan hỷ và không chịu cơn đói hành hạ.

Một ngày nọ, [khi tháng ấy đã trôi qua,] Milarepa nhớ đến một nơi tại Lashi nổi tiếng có nguồn nước tốt và quyết định đi đến đó. Trên đường, Ngài đến một đồng bằng có những bụi cây liễu gai mọc xanh tốt. Giữa đồng bằng có một tảng đá lớn với một gờ đá nhô ra phía trên. Milarepa ngồi trên tảng đá một lúc; nhiều nữ thần hiện đến, đảnh lễ và dâng Ngài những phẩm vật tốt đẹp. Một nữ thần còn để lại hai dấu chân trên đá rồi biến mất như cầu vồng.

Khi Milarepa tiếp tục lên đường, một đám quỷ tụ họp và hóa hiện trên đường những hình ảnh cơ quan sinh dục nữ khổng lồ nhằm làm Ngài kinh động. Jetsun liền tập trung tâm ý và, bằng một cử chỉ, phô bày dương vật đang cương của mình. Ngài đi xa hơn, vượt qua hình ảnh huyễn hiện của chín cơ quan sinh dục nữ, rồi đến một nơi có tảng đá hình âm hộ đứng ở giữa—được xem là tinh túy của vùng đất ấy. Ngài đặt một hòn đá hình dương vật vào chỗ lõm của tảng đá, [một hành động mang tính biểu tượng][30], khiến những hình ảnh dâm dục do quỷ tạo ra tan biến. Về sau, nơi này được gọi là Ladgu Lungu.

Khi Milarepa đến giữa đồng bằng, quỷ Bha Ro trở lại nghênh đón Ngài. Hắn chuẩn bị pháp tòa cho Jetsun, dâng phẩm vật và phụng sự Ngài, rồi thỉnh cầu giáo pháp của Đức Phật. Milarepa giảng giải cặn kẽ cho hắn về nghiệp; sau đó quỷ ấy tan hòa vào một tảng đá khổng lồ trước pháp tòa.

Trong tâm trạng hết sức hoan hỷ, Milarepa ở lại đồng bằng trung tâm một tháng rồi đi đến Nya Non Tsar Ma. Ngài kể với dân chúng rằng đồng bằng ấy quả thật từng mang tiếng xấu, cho đến khi Ngài hàng phục các loài quỷ và biến nơi đó thành một địa điểm thích hợp để thực hành Pháp. Ngài cũng cho biết muốn sớm trở lại đó thiền định. Từ đó, dân chúng Nya Non đặt niềm tin sâu xa nơi Milarepa.

Đây là câu chuyện “Hành Trình Đến Lashi”.

Source: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 2, pp. 19–20. The bracketed phrases and footnote markers follow the source. The source’s note 29 explains the symbolic offering of skulls; note 30 cautions that the esoteric passage is obscure and freely translated.
Nguồn: Garma C. C. Chang (dịch), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, truyện 2, tr. 19–20. Giữ các đoạn trong ngoặc vuông và ký hiệu chú thích theo bản nguồn.